

◎貿易の技術的障害に関する協定

(略称) 貿易の技術的障害に関する協定

昭和五十四年 四月 十一日 ジュネーヴで作成

昭和五十五年 一月 一日 効力発生

昭和五十四年 十二月 十七日 署名

昭和五十五年 四月 二十三日 国会承認

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾の閣議決定

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾

昭和五十五年 五月 二十三日 公布及び告示

(条約第一号及び外務省告示
示第一九二号)

昭和五十五年 五月 二十五日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	七〇一
----	-----

第一条 一般規定	七〇二
----------	-----

強制規格及び任意規格	七〇三
------------	-----

第二条 強制規格及び任意規格の中央政府機関による立案、制定及び適用	七〇三
-----------------------------------	-----

第三条 強制規格及び任意規格の地方政府機関による立案、制定及び適用	七〇六
-----------------------------------	-----

第四条 強制規格及び任意規格の非政府機関による立案、制定及び適用	七〇七
----------------------------------	-----

強制規格及び任意規格への適合	七〇七
----------------	-----

第五条 強制規格又は任意規格に適合しているかどうかの中央政府機関による決定	七〇七
---------------------------------------	-----

第六条 強制規格又は任意規格に適合しているかどうかの地方政府機関及び非政府機関による決定	七〇九
--	-----

認証制度	七一〇
------	-----

第七条 中央政府機関による運用される認証制度	七一〇
------------------------	-----

第八条 地方政府機関及び非政府機関による運用される認証制度	七一二
-------------------------------	-----

第九条 国際認証制度及び地域認証制度	七一二
--------------------	-----

情報及び援助	七一四
--------	-----

第十条 強制規格、任意規格及び認証制度に関する情報	七一四
---------------------------	-----

第十一条 他の締約国に対する技術援助	七一六
--------------------	-----

第十二条	開發途上国に対する特別のかつ異なる待遇	七二七
機関、協議及び紛争解決	七二〇
第十三条	貿易の技術的障害に関する委員会	七二〇
第十四条	協議及び紛争解決	七二一
最終規定	七二七
第十五条	最終規定	七二七
末　　文	七三〇
附属書一	この協定のための用語及びその定義	七三一
附属書二	技術専門家部会	七三四
附属書三	小委員会	七三五

貿易の技術的障害に関する協定

前文

貿易の技術的障害に関する協定（以下「この協定」という。）の締約国（以下「締約国」という。）は、
多角的貿易交渉に考慮を払い、
関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」又は「ガット」という。）の目的を達成することを希望し、
国際規格及び国際認証制度が生産の効率を改善し及び国際貿易を容易なものにすることによりその目的の達成に重要な貢献をすることができるとを認め、

よつて、国際規格及び国際認証制度の発展を奨励することを希望し、

あわせて、強制規格及び任意規格（これらの規格には、包装に関する要件及び証票、ラベル等による表示に関する要件を含む。）並びに強制規格又は任意規格に適合していることを認証する方法が国際貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保することを希望し、

いかなる国も、同様の条件の下にある国の間において恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様で又は国際貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件として、自国の輸出品の品質を確保するため、人、動物若しくは植物の生命、健康若しくは生育を保護し若しくは環境の保全を図るため又は詐欺的な行為を防止するために必要な措置をとることを妨げられるべきでないことを認め、

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

PREAMBLE

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as "Parties" and "this Agreement");

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");

Recognizing the important contribution that international standards and certification systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;

Desiring therefore to encourage the development of such international standards and certification systems;

Desiring however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marking and labelling requirements, and methods for certifying conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

Recognizing the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

Recognizing that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations and standards and methods for certifying conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

Hereby agree as follows:

いかなる国も、自国の安全保障上の重大な利益を保護するために必要な措置をとることを妨げられるべきでないことを認め、

規格の国際的な標準化が先進国から開発途上国への技術の移転に貢献することができることを認め、

開発途上国が、強制規格、任意規格及び強制規格又は任意規格に適合していることを認証する方法の作成及び適用に際して特別の困難に直面することがあることを認め、また、開発途上国の努力を支援することを希望して、ここに、次のとおり協定する。

第一条 一般規定

1.1 標準化及び認証に関し用いられる一般用語は、当該用語が用いられている文脈を考慮し、かつ、この協定の対象及び目的に照らして、原則として、国際連合及びその関連機関において又は国際標準化機関により採用された定義と同一の意味で使用する。

1.2 もつとも、この協定の適用上、附属書一に掲げる用語については、同附属書に定義する意味で使用する。

1.3 工業品及び農産品を含め、すべての産品は、この協定の規定の適用を受ける。

1.4 政府機関が自らの生産又は消費の必要上作成する購入仕様は、この協定の規定の適用を受けないものとする。もつとも、これらは、政府調達に関する協定の対象とされる範囲内で同協定において取り扱われる。

Article 1. General provisions

1.1 General terms for standardization and certification shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.

1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.

1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.

1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement, but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.

1.5 この協定において強制規格、任意規格、強制規格又は任意規格に適合していることの保証の方法及び認証制度というときは、これらの改正、これらの対象となる製品の追加及び認証制度の規則の追加を含むものとし、重要でない性格の改正及び追加を除く。

強制規格及び任意規格

第二条 強制規格及び任意規格の中央政府機関による

立案、制定及び適用

中央政府機関に関し、

2.1 締約国は、国際貿易に対する障害をたらすことを目的として強制規格及び任意規格が立案され、制定され又は適用されることのないことを確保する。更に、いずれの締約国の領域から輸入される製品についても、強制規格及び任意規格に関し、同種の国内原産の及び他のいずかの国を原産地とする製品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。締約国は、また、強制規格若しくは任意規格又はこれらの規格の適用が国際貿易に不必要な障害をたらすことのないようにすることを確保する。

2.2 締約国は、強制規格又は任意規格を必要とする場合において、関連する国際規格が存在するとき又はその仕上りが目前であるときは、当該国際規格又はその関連部分を強制規格又は任意規格の基礎として用いるものとする。ただし、特に、国家の安全保障上の必要、詐欺的な行為の防止、人の健

貿易の技術的障害に関する協定

1.5 All references in this Agreement to technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards and certification systems shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.

Technical regulations and standards

Article 2 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies

With respect to their central government bodies:

2.1 Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade. Furthermore, products imported from the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country in relation to such technical regulations or standards. They shall likewise ensure that neither technical regulations nor standards themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2.2 Where technical regulations or standards are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Parties shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the technical regulations or standards except where, as duly explained upon request, such international standards or relevant parts are inappropriate for the Parties concerned, for inter alia such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection for human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographical factors; fundamental technological problems.

康又は安全の保護、動物又は植物の生命、健康又は生育の保護、環境の保全、気候その他の地理的な基本的要因、基本的な技術上の問題等の理由により、当該国際規格又はその関連部分が当該締約国にとって適当でない場合は、この限りでない。もつとも、この場合には、要請に応じ、十分な説明を行う。

2.3 締約国は、強制規格又は任意規格についてできる限り広い範囲にわたる調和を図るため、自国が強制規格又は任意規格を制定しており又は制定しようとしている産品についての国際規格を適当な国際標準化機関が立案する場合には、能力の範囲内で十分な役割を果たすものとする。

2.4 締約国は、適当な場合には、デザイン又は記述的に示された特性よりも性能に着目して強制規格及び任意規格を定める。

2.5 関連する国際規格が存在しない場合又は関連する国際規格の技術的内容が強制規格案若しくは任意規格案の技術的内容と実質的に同一でない場合において、当該強制規格案又は当該任意規格案が他の締約国の貿易に著しい影響を及ぼすおそれのあるときは、締約国は、次の措置をとる。

2.5.1 特定の強制規格又は特定の任意規格を導入しようとしている旨を、利害関係を有する者が知ることのできるように適当な早い段階で出版物に公告する。

2.5.2 強制規格案が対象とする産品をその目的及び必要性に関する簡潔な記述とともにガット事務局を通じて他の締約国に通報する。

2.5.3 要請があつたときは、強制規格案又は任意規格案の詳細

2.3 With a view to harmonizing technical regulations or standards on as wide a basis as possible, Parties shall play a full part within the limits of their resources in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations or standards.

2.4 Whenever appropriate, Parties shall specify technical regulations and standards in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

2.5 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation or standard is not substantially the same as the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation or standard may have a significant effect on trade of other Parties, Parties shall:

2.5.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular technical regulation or standard;

2.5.2 notify other Parties through the GATT secretariat of the products to be covered by technical regulations together with a brief indication of the objective and rationale of proposed technical regulations;

2.5.3 upon request, provide without discrimination, to other Parties in regard to technical regulations and to interested parties in other

又は写しを、強制規格については他の締約国に、任意規格については他の締約国の利害関係を有する者に差別することなしに提供し、また、可能なときは、関連する国際規格と実質的に相違する部分を明示する。

2.5.4 強制規格については、書面による意見の提出のための適当な期間を他の締約国に差別することなしに与えるものとし、要請があつた場合にその意見について討議し、また、書面による意見及び討議の結果を考慮する。

2.5.5 任意規格については、書面による意見の提出のための適当な期間を他の締約国の利害関係を有する者に与えるものとし、要請があつた場合にその意見について他の締約国と討議し、また、書面による意見及び討議の結果を考慮する。

2.6 締約国は、2.5の柱書きに定める条件の下においても、安全上、健康上、環境の保全上又は国家の安全保障上の緊急の問題が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、2.5に定める措置のうち必要と認めるものを省略することができ。ただし、強制規格又は任意規格の制定に際し、次の措置をとることを条件とする。

2.6.1 特定の強制規格及びその対象とする産品を、その目的及び必要性に関する簡潔な記述（緊急の問題の性格についての記述を含む。）とともにガット事務局を通じて他の締約国に直ちに通報する。

2.6.2 要請があつたときは、他の締約国に対しては強制規格の写しを、他の締約国の利害関係を有する者に対しては任意規格の写しを差別することなしに提供する。

Parties in regard to standards, particulars or copies of the proposed technical regulation or standard and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;

2.5.4 in regard to technical regulations allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account;

2.5.5 in regard to standards, allow reasonable time for interested parties in other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request with other Parties and take these written comments and the results of these discussions into account.

2.6 Subject to the provisions in the heading of Article 2, paragraph 5, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 2, paragraph 5 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of a technical regulation or standard, shall:

2.6.1 notify immediately other Parties through the GATT secretariat of the particular technical regulation, the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;

2.6.2 upon request provide, without discrimination other Parties with copies of the technical regulation and interested parties in other Parties with copies of the standard;

2.6.3 強制規格については他の締約国に、任意規格については他の締約国の利害関係を有する者に書面による意見の提出を差別することなしに認めるものとし、要請があつた場合にその意見について他の締約国と討議し、また、書面による意見及び討議の結果を考慮する。

2.6.4 第十四条に定める手続に従つて行われる協議の結果委員会のとする措置を考慮する。

2.7 締約国は、制定されたすべての強制規格及び任意規格を、利害関係を有する者が知ることのできるように速やかに公表することを確保する。

2.8 締約国は、2.5に規定する緊急事態の場合を除くほか、輸出国、特に開発途上国の生産者がその産品又は生産方法を輸入国の要件に適合させるための期間を与えるため、強制規格の公表と実施との間に適当な期間を置く。

2.9 締約国は、自国が加盟している地域標準化機関が2.1から2.8までの規定を遵守することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、当該地域標準化機関がこれらの規定に反する態様で行動することを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとつてはならない。

2.10 地域標準化機関に加盟している締約国は、地域規格を強制規格又は任意規格とする場合にも、2.1から2.8までに定める義務を履行する。ただし、地域標準化機関がこれらの義務を履行している場合は、この限りでない。

第三条 強制規格及び任意規格の地方政府機関による立案、制定及び適用

2.6.3 allow, without discrimination, other Parties with respect to technical regulations and interested parties in other Parties with respect to standards, to present their comments in writing upon request discuss these comments with other Parties and take the written comments and the results of any such discussion into account;

2.6.4 take also into account any action by the Committee as a result of consultations carried out in accordance with the procedures established in Article 14.

2.7 Parties shall ensure that all technical regulations and standards which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with them.

2.8 Except in those urgent circumstances referred to in Article 2, paragraph 6, Parties shall allow a reasonable interval between the publication of a technical regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting countries, and particularly in developing countries, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing country.

2.9 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that regional standardizing bodies of which they are members comply with the provisions of Article 2, paragraphs 1 to 8. In addition Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with those provisions.

2.10 Parties which are members of regional standardizing bodies shall, when adopting a regional standard as a technical regulation or standard fulfil the obligations of Article 2, paragraphs 1 to 8 except to the extent that the regional standardizing bodies have fulfilled these obligations.

Article 3 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by local government bodies

強制規格及び任意規格の地方府機関による立案、制定及び適用

強制規格及び任意規格の非政府機関による立案、制定及び適用

3.1 締約国は、^{2.5.3}及び^{2.6.2}に規定する強制規格に関する情報の提供並びに^{2.5.4}及び^{2.6.3}に規定する意見の提出及び討議が締約国を通じて行われるものであることに留意し、自国の領域内の地方府機関が前条の規定（^{2.3}、^{2.5.2}、^{2.9}及び^{2.10}の規定を除く。）を遵守することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、当該地方府機関が同条の規定に反する態様で行動することを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとつてはならない。

第四条 強制規格及び任意規格の非政府機関による立案、制定及び適用

4.1 締約国は、自国の領域内の非政府機関が第二条の規定（^{2.5.2}）の規定を除くものとし、また、^{2.5.4}及び^{2.6.3}に規定する意見の提出及び討議については、他の締約国の利害関係を有する者も行ふことができることを条件とする。）を遵守することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、当該非政府機関が同条の規定に反する態様で行動することを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとつてはならない。

強制規格及び任意規格への適合

第五条 強制規格又は任意規格に適合しているかどうかの中央政府機関による決定

貿易の技術的障害に関する協定

3.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies within their territories comply with the provisions of Article 2 with the exception of Article 2, paragraph 3, paragraph 5, sub-paragraph 2, paragraph 9 and paragraph 10, noting that provision of information regarding technical regulations referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 3 and paragraph 6, sub-paragraph 2 and comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of directly or indirectly requiring or encouraging such local government bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

Article 4 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by non-governmental bodies

4.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 2, with the exception of Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 2 and provided that comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 may also be with interested parties in other Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such non-governmental bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

Conformity with technical regulations and standards

Article 5 Determination of conformity with technical regulations or standards by central government bodies

強制規格
又は任意
規格に適
合してい
るかどうか
の中央
政府機関
による決
定

5.1 締約国は、產品が強制規格又は任意規格に適合していることとの明確な保証が必要とされる場合には、中央政府機関が他の締約国の領域を原産地とする產品につき次の規定を適用することを確保する。

5.1.1 輸入產品は、同等の状態の同種の国内原産の產品又は輸入產品に与えられる条件よりも不利でない条件で、検査のため受理されなければならない。

5.1.2 輸入產品に対する検査方法及び行政上の手続は、同等の状態の同種の国内原産の又は他のいずれかの国を原産地とする產品に対してとられる方法及び手続よりも複雑なものであつてはならず、また、これらの方法及び手続と同様に迅速に行われるものでなければならぬ。

5.1.3 輸入產品を検査するために課するいかなる手数料も、同種の国内原産の又は他のいずれかの国を原産地とする產品を検査するために課することのできる手数料との関係において衡平なものでなければならぬ。

5.1.4 検査の結果は、要請があつたときは、必要に応じて是正措置がとられるように輸出業者、輸入業者又はこれらの代理人に提供されなければならない。

5.1.5 検査施設の場所の選択及び検査のための見本の抽出が、輸出業者、輸入業者又はこれらの代理人に無用な不便を与えるものであつてはならない。

5.1.6 輸入產品の検査から得られ又はこれに関連して提供される情報の秘密は、国内原産の產品の場合と同様に尊重されなければならない。

5.1 Parties shall ensure that, in cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, central Government bodies apply the following provisions to products originating in the territories of other Parties:

5.1.1 Imported products shall be accepted for testing under conditions no less favourable than those accorded to like domestic or imported products in a comparable situation;

5.1.2 the test methods and administrative procedures for imported products shall be no more complex and no less expeditious than the corresponding methods and procedures, in a comparable situation for like products of national origin or originating in any other country;

5.1.3 any fees imposed for testing imported products shall be equitable in relation to any fees chargeable for testing like products of national origin or originating in any other country;

5.1.4 the results of tests shall be made available to the exporter or importer or their agents, if requested, so that corrective action may be taken if necessary;

5.1.5 the siting of testing facilities and the selection of samples for testing shall not be such as to cause unnecessary inconvenience for importers, exporters or their agents;

5.1.6 the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with such tests shall be respected in the same way as for domestic products.

5.2

もつとも、締約国は、5.1にいう明確な保証が必要とされる場合に強制規格及び任意規格に適合しているかどうかの決定を容易にするため、検査方法が自国の検査方法と異なる場合であつても、可能なときは、自国の中央政府機関が次のことを行うことを確保する。

他の締約国の領域内の関係機関により提供され又は発給された検査結果又は適合証明書若しくは証券を受け入れること。

他の締約国の領域内の生産者による自己認証を信頼すること。

5.3

ただし、輸出締約国の領域内で採用されている検査方法が関連する強制規格又は任意規格に適合しているかどうかを決定するために十分な方法であると自国の中央政府機関が認めることを条件とする。自己認証、検査方法及び検査結果について並びに輸出締約国の領域内で採用されている適合証明書又は証券について相互に満足すべき了解に達するため、特に、腐敗しやすい製品その他運送中変化を生じやすい製品については、事前の協議が必要となることが認められる。

5.4

締約国は、中央政府機関による検査方法及び行政上の手続が5.2の規定を実行可能な限り実施することのできるものであることを確保する。

この条のいかなる規定も、締約国が自国の領域内で妥当な抜取り検査を行うことを妨げるものではない。

第六条

強制規格又は任意規格に適合しているかどうかの地方政府機関及び非政府機関による決定

貿易の技術的障害に関する協定

5.2

However, in order to facilitate the determination of conformity with technical regulations and standards where such positive assurance is required, Parties shall ensure, whenever possible, that their central government bodies:

accept test results, certificates or marks of conformity issued by relevant bodies in the territories of other Parties, or rely upon self-certification by producers in the territories of other Parties, even when the test methods differ from their own, provided they are satisfied that the methods employed in the territory of the exporting Party provide a sufficient means of determining conformity with the relevant technical regulations or standards. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regarding self-certification, test methods and results, and certificates or marks of conformity employed in the territory of the exporting Party, in particular in the case of perishable products or of other products which are liable to deteriorate in transit.

5.3

Parties shall ensure that test methods and administrative procedures used by central government bodies are such as to permit, so far as practicable, the implementation of the provisions in Article 5, paragraph 2.

5.4

Nothing in this Article shall prevent Parties from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 6
Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards

強制規格又は任意規格に適合しているかどうかの地方府機関及び非政府機関による決定

5.1 締約国は、自国の領域内の地方府機関及び非政府機関が前条の規定を遵守することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、これらの機関が同条の規定に反する態様で行動することを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとってはならない。

認証制度

第七条 中央政府機関により運用される認証制度

中央政府機関に関し、

7.1 締約国は、国際貿易に対する障害をもたらすことを目的として認証制度が作成され又は適用されることのないことを確保する。締約国は、また、認証制度又はその適用が国際貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保する。

7.2 締約国は、他の締約国の領域を原産地とする製品の供給者に対し、国内原産の同種の製品の供給者又は他のいずれかの国を原産地とする同種の製品の供給者に与えられる条件よりも不利でない条件で開放されるように、認証制度が、作成され、かつ、適用されることを確保する。この場合において、認証制度には、供給者が当該認証制度の要件を満たす能力及び意思を有するかどうかの決定を含む。供給者に対し開放されるとは、供給者が輸入締約国から当該認証制度の規則に従い認証を受けることができることをいい、また、同種の国内

6.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 5. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 5.

Certification systems

Article I Certification systems operated by central government bodies

With respect to their central government bodies:

7.1 Parties shall ensure that certification systems are not formulated or applied with a view to creating obstacles to international trade. They shall likewise ensure that neither such certification systems themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

7.2 Parties shall ensure that certification systems are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country.

原産の又は他のいずれかの国を原産地とする製品の供給者に与えられる条件よりも不利でない条件で、当該認証制度の証票（証票がある場合）を受領することができることを含む。

7.3 締約国は、次の措置をとる。

7.3.1 認証制度を導入しようとしている旨を、利害関係を有する者が知ることのできるように適当な早い段階で出版物に公告する。

7.3.2 認証制度案が対象とする産品を当該認証制度案の目的に關する簡潔な記述とともにガット事務局に通報する。

7.3.3 要請があつたときは、認証制度の規則案の詳細又は写しを他の締約国に差別することなしに提供する。

7.3.4 認証制度の作成及び運用について書面による意見の提出のための適当な期間を他の締約国に差別することなしに与えるものとし、要請があつた場合にその意見について討議し、また、その意見を考慮する。

7.4 もつとも、締約国は、安全上、健康上、環境の保全上又は国家の安全保障上の緊急の問題が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、13に定める措置のうち必要と認めるものを省略することができる。ただし、認証制度の制定に際し、次の措置をとることを条件とする。

7.4.1 特定の認証制度及びその対象とする産品を、その目的及び必要性に關する簡潔な記述（緊急の問題の性格についての記述を含む。）とともにガット事務局を通じて他の締約国に直ちに通報する。

7.4.2 要請があつたときは、認証制度の規則の写しを他の締約国に差別することなしに提供する。

貿易の技術的障害に關する協定

7.3 Parties shall:

7.3.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a certification system;

7.3.2 notify the GATT secretariat of the products to be covered by the proposed system together with a brief description of the objective of the proposed system;

7.3.3 upon request provide, without discrimination, to other Parties particulars or copies of the proposed rules of the system;

7.3.4 allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing on the formulation and operation of the system, discuss the comments upon request and take them into account.

7.4 However, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 7, paragraph 3 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of the certification system, shall:

7.4.1 notify immediately the other Parties through the GATT secretariat of the particular certification system and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the certification system including the nature of the urgent problems;

7.4.2 upon request provide, without discrimination, other Parties with copies of the rules of the system;

貿易の技術的障害に関する協定

7.4.3 他の締約国に書面による意見の提出を差別することなしに認めるものとし、要請があつた場合にその意見について討議し、また、書面による意見及び討議の結果を考慮する。

7.5 締約国は、制定された認証制度のすべての規則を公表することを確保する。

第八条 地方政府機関及び非政府機関により運用される認証制度

8.1 締約国は、7.3.3 及び 7.4.2 に規定する情報の提供、7.4.1 に規定する通報並びに 7.4.3 に規定する意見の提出及び討議が締約国を通じて行われるものであることに留意し、自国の領域内の地方政府機関及び非政府機関が認証制度を運用する場合に前条の規定（7.3.2 の規定を除く。）を遵守することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、これらの機関が同条の規定に反する態様で行動することを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとってはならない。

8.2 締約国は、地方政府機関及び非政府機関並びにこれらの機関により運用される認証制度が前条の関連規定に従っている場合にのみ自国の中央政府機関が当該認証制度を認めるものであることを確保する。

第九条 国際認証制度及び地域認証制度

9.1 強制規格又は任意規格に適合していることの明確な保証

7.4.3 allow, without discrimination, other Parties to present their comments in writing, discuss these comments upon request and take the written comments and results of any such discussion into account.

7.5 Parties shall ensure that all adopted rules of certification systems are published.

Article 8 Certification systems operated by local government and non-governmental bodies

8.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories when operating certification systems comply with the provisions of Article 7, except paragraph 3, sub-paragraph 2, noting that the provision of information referred to in Article 7, paragraph 3, sub-paragraph 3 and paragraph 4, sub-paragraph 2, the notification referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 1, and the comment and discussion referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 3, shall have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

8.2 Parties shall ensure that their central government bodies rely on certification systems operated by local government and non-governmental bodies only to the extent that these bodies and systems comply with the relevant provisions of Article 7.

Article 9 International and regional certification systems

9.1 Where a positive assurance, other than by the supplier, of conformity with a technical regulation or standard is required, Parties shall,

(供給者が行うものを除く。)が必要とされる場合において、実行可能なときは、締約国は、国際認証制度を作成し、かつ、これに加盟し又は参加する。

9.2 締約国は、自国の領域内の関係機関が加盟し又は参加している国際認証制度及び地域認証制度が第七条の規定(9.3の規定を考慮して、12の規定を除く。)に従うことを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。更に、締約国は、これらの認証制度が同条の規定に反する態様で運用されることを直接又は間接に要求し又は助長するような措置をとってはならない。

9.3 締約国は、他の締約国の領域を原産地とする製品の供給者に対し、加盟国、参加国又は他の国を原産地とする同種の製品の供給者に与えられる条件よりも不利でない条件で開放されるように、自国の領域内の関係機関が加盟し又は参加している国際認証制度及び地域認証制度が、作成され、かつ、適用されることを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。この場合において、これらの認証制度には、供給者が当該認証制度の要件を満たす能力及び意思を有するかどうかの決定を含む。供給者に対し開放されるとは、供給者が、当該認証制度に加盟し若しくは参加してゐる輸入締約国又は当該認証制度により認証を与えることを認められた機関から、当該認証制度の規則に従い認証を受けることができることをいい、また、加盟国又は参加国を原産地とする同種の製品の供給者に与えられる条件よりも不利でない条件で、当該認証制度の証票(証票がある場合)を受領することができることを含む。

wherever practicable, formulate international certification systems and become members thereof or participate therein.

9.2 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems in which relevant bodies within their territories are members or participants comply with the provisions of Article 7, with the exception of paragraph 2 having regard to the provisions of Article 9, paragraph 3. In addition, Parties shall not take any measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

9.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems, in which relevant bodies within their territories are members or participants, are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country, a participant country or in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtained by certification from an importing Party which is a member of or participating in the system, or from a body authorized by the system to grant certification, under the rules of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country or a participant country.

9.4 Parties shall ensure that their central government bodies rely on international or regional certification systems only to the extent that the systems comply with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 3.

Information and assistance

Article 10 Information about technical regulations, standards and certification systems

10.1 Each Party shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.3 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.4 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of information as to where such information can be obtained; and

10.1.5 the location of the enquiry points mentioned in Article 10, paragraph 2.

10.2	各締約国は、他の締約国の利害関係を有する者からの次の事項に関する妥当な照会に応ずる能力を有する照会所を設けることを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。
10.2.1	非政府標準化機関又は非政府標準化機関が加盟し若しくは参加している地域標準化機関が自国の領域内で制定し又は提案した任意規格
10.2.2	非政府認証機関又は非政府認証機関が加盟し若しくは参加している地域認証機関が自国の領域内で運用している認証制度又は提案した認証制度
10.3	締約国は、他の締約国又は他の締約国の利害関係を有する者がこの協定の規定に基づいて文書の写しを要求した場合に、当該写しが自国民に要求される価格と同一の価格で提供されることを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。
10.4	ガット事務局は、この協定の規定に基づく通報を受領した場合には、当該通報の写しを締約国並びに関係を有する国際標準化機関及び国際認証機関に送付するものとし、開発途上締約国が特に関心を有する産品に関する通報については、開発途上締約国の注意を喚起するものとする。
10.5	この協定のいかなる規定も、締約国に対して次のことを要求するものと解してはならない。
10.5.1	自国の言語以外の言語による文書の公表
10.5.2	自国の言語以外の言語による案の詳細又は写しの提供
10.5.3	その公開が自国の安全保障上の重大な利益に反すると認められる情報の提供
10.6	ガット事務局への通報は、英語、フランス語又はスペイン語によつて行う。

貿易の技術的障害に関する協定

10.2	Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:
10.2.1	any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and
10.2.2	any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by non-governmental certification bodies, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants.
10.3	Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other Parties, or by interested parties in other Parties in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at the same price (if any) as to the nationals of the Party concerned.
10.4	The GATT secretariat will, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Parties and interested international standardizing and certification bodies and draw the attention of developing country Parties to any notifications relating to products of particular interest to them.
10.5	Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:
10.5.1	the publication of texts other than in the language of the Party;
10.5.2	the provision of particulars or copies of drafts other than in the language of the Party; or
10.5.3	Parties to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.
10.6	Notifications to the GATT secretariat shall be in English, French or Spanish.

10.7 締約国は、自国の領域内のすべての強制規格、任意規格及び認証制度の立案、制定及び適用に関する集中した情報制度を進展させることが望ましいことを認識する。

第十一条 他の締約国に対する技術援助

11.1 締約国は、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、強制規格の立案に関し助言を与える。

11.2 締約国は、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、国内標準化機関の設立及び国際標準化機関への参加に関し、助言を与え、また、相互に合意する条件で技術援助を与えるものとし、自国の標準化機関が同様の助言及び援助を与えるよう奨励する。

11.3 締約国は、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、次の事項に関し、強制規格を遵守させる権限を有する自国の領域内の機関が助言を与えるようにするため、利用し得る妥当な措置をとるものとし、また、相互に合意する条件で技術援助を与える。

11.3.1 強制規格を遵守させる権限を有する機関又は強制規格に係る適合証明書若しくは証票を発給する認証機関の設立

11.3.2 締約国の強制規格に最もよく適合することとなる方法
締約国は、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、当該要請をした締約国の領域内で制定された任意規格に係る適合証明書又は証票を発給する認証機関の設立に関し、助言が与えられるようにするため、利用し得る妥当な措置をとるものとし、また、相互に合意する条件で技術援助

10.7 Parties recognize the desirability of developing centralized information systems with respect to the preparation, adoption and application of all technical regulations, standards and certification systems within their territories.

Article 11 Technical assistance to other Parties

11.1 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, on the preparation of technical regulations.

11.2 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national standardizing bodies and participation in the international standardizing bodies and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

11.3 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3.1 the establishment of regulatory bodies, or certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with technical regulations; and

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.4 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Party.

助を与える。

11.5 締約国は、自国の領域内の政府機関又は非政府機関の運用する認証制度への参加を他の締約国、特に開発途上国の生産者が希望し、これらの国から要請があつた場合には、当該生産者のとるべき措置に関し、助言を与えるものとし、また、相互に合意する条件で技術援助を与える。

11.6 国際認証制度又は地域認証制度に加盟し又は参加している締約国は、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、これらの認証制度の加盟国又は参加国としての義務を履行することができるようにするための制度及び法的枠組みの設定に関し、助言を与えるものとし、また、相互に合意する条件で技術援助を与える。

11.7 締約国は、自国の領域内の認証機関が国際認証制度又は地域認証制度に加盟し又は参加している場合において、要請があつたときは、他の締約国、特に開発途上国に対し、当該他の締約国の領域内の関係機関がこれらの認証制度の加盟者又は参加者としての義務を履行することができるようにするための制度の設定に関し、当該認証機関が助言を与えるよう奨励する。この場合において、当該他の締約国からのそのような制度の設定に関する技術援助の要請を考慮すべきである。

11.8 締約国は、11.1から11.7までの規定により他の締約国に対し助言及び技術援助を与えるに当たつては、後発開発途上国の必要を優先させる。

第十二条 開発途上国に対する特別のかつ異なる待遇

貿易の技術的障害に関する協定

11.5 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers, if they wish to take part in certification systems operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Party receiving the request.

11.6 Parties which are members of international or regional certification systems shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.7 Parties shall, if so requested, encourage certification bodies within their territories, if such bodies are members or participants of international or regional certification systems to advise other Parties, especially the developing countries, and should consider requests for technical assistance from them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Parties in terms of Article 11, paragraphs 1 to 7, Parties shall give priority to the needs of the least-developed countries.

Article 12 Special and differential treatment of developing countries